



HAIKU

CALENDARIUM

2023

Liebe Freund_innen des SprachCafé Polnisch,

wir stehen global vor großen Herausforderungen – unsere Schreibwerkstatt wünscht Inspiration und Kraft für 2023!

Herzlichst

Natalie Wasserman & Agata Koch

Drodzy Przyjaciele Polskiej Kafejki Językowej,

patrząc globalnie stoimy przed wielkimi wyzwaniami – nasze warsztaty twórczego pisania życzą Wam inspiracji i wielu sił na rok 2023!

Z pozdrowieniami

Natalie Wasserman & Agata Koch

Impressum

SprachCafé Polnisch
Schulzestr. 1
13187 Berlin-Pankow

www.sprachcafe-polnisch.org
Facebook | Instagram | YouTube

Redaktion: Natalie Wasserman, Agata Koch
Beiträge der Autor_innen der Werkstatt „Kreatives Schreiben“ 2022
Layout: Katarzyna Rawłów-Mirek



Styczeń | Januar

Die Kontur des Ichs
Auf dem Papier das Gesicht
Und das Lied erklingt

Kontury mojego ja
Na papierze twarz
I rozbrzmiewa pieśń



Carolina Skowera
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

2

3

4

5

6

Trzech Króli
Heilige Drei Könige

7

1

Nowy Rok
Neujahr

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

Dzień Babci

22

Dzień Dziadka

23

24

25

26

27

28

29

30

31

Luty | Februar

Wolkenweicher Blick
Kleines Tapsen still
Ohren Nase Fell

Oczy – ciepłe jak poduszki
Cichuteńkie krocзки
Uszy nos futerko



Natalie Wasserman
Tłum. Natalie Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
		1	2 Ofiarowanie Pańskie	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14 Walentynki Valentinstag	15	16 Tłusty Czwartek Weiberfastnacht	17	18 Fastnachtssamstag	19 Fastnachtssonntag
20 Rosenmontag	21 Ostatki Fastnacht	22 Popielec Aschermittwoch	23	24	25	26
27	28					

Marzec | März

Woher hol'ich meine Kraft?
Augen auf und durch!
Bald ist es geschafft

Skąd czerpię siłę?
Otwieram oczy i idę
Biorę, robię, jest!



Jona Kirchner
Tłum. Agata Koch

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

2

3

4

5

6

7

8

Dzień Kobiet
Frauentag

9

10

Dzień Mężczyzn

11

12

13

14

15

16

17

18

19

Josefstag

20

Początek wiosny
Frühlingsbeginn

21

22

23

24

25

26

Zmiana/czas letni
Umstellung/Sommerzeit

27

28

29

30

31

Kwiecień | April

Meine Brille ist
Unentbehrlich für mich
Das Sehen ist schön

Moje okulary
Są dla mnie niezbędne
Widzieć to wspaniała rzecz



Natalia Abend
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

Prima Aprilis

2

Niedziela Palmowa
Palmsonntag

3

4

5

6

Wielki Czwartek
Gründonnerstag

7

Wielki Piątek
Karfreitag

8

Wielka Sobota
Karsamstag

9

Wielkanoc
Ostersonntag

10

Poniedziałek Wielkanocny
Ostermontag

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

Dzień Ziemi
Tag der Erde

23

24

25

26

27

28

29

30

Walpurgisnacht

Maj | Mai

Unter Sternenblütentau
Geborgen unست
Bricht die Knospe Nähe auf

Pod gwiaździstą kwiatów rosą
Bezpiecznie niepewnie
Zakwita pąk bliskości



Sibille Roth
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

1

Święto Pracy
Tag der Arbeit

2

Dzień Flagi RP

3

Święto Konstytucji 3 Maja

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

Muttertag

15

Dzień Rodziny
Tag der Familie

16

17

18

Vatertag
Chr. Himmelfahrt

19

20

21

Wniebowstąpienie Pańskie

22

23

24

25

26

Dzień Matki

27

28

Zesłanie Ducha Świętego
Pfingstsonntag

29

Pfingstmontag

30

31

Czerwiec | Juni

Durch mein Leben geh´n!
Hüften schwingen, Wunder seh´n!
Wasser auf mir spür´n!

Iść przez życie!
Tańczyć, spodziewać się cudów!
Poczuć wodę na skórze!



Carola Gehrke
Tłum. Natalie Wasserman

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
			1 Dzień Dziecka Internationaler Kindertag	2	3	4
5	6	7	8 Boże Ciało Fronleichnam	9	10	11
12	13	14	15	16	17 17. Juni 1953	18
19	20	21 Początek lata/Noc Kupały Sommerbeginn	22	23 Dzień Ojca Noc Świętojańska	24 Johannistag	25
26	27	28	29 Peter und Paul	30		

Lipiec | Juli

Sonniger Tag wacht auf,
erfreut mit seinen Strahlen,
die atmen wir ein

Słońce budzi dzień,
śle radosne promienie,
lekkość oddechu



Agata Koch
Tłum. Agata Koch

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

Sierpień | August

Alle. Zusammen
Spinnen wir? Stroh zu Gold? Ja!
Gemeinsam geht das

Wszyscy i razem
Co? Z siana złoto? Tak!
Wspólnie się uda



Annegret Mühl
Tłum. Natalia Abend,
Natalie Wasserman,
Agata Koch

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
	1	2	3	4	5	6
7	8 Augsburger Friedensfest	9	10	11	12	13
14	15 Wniebowzięcie NMP Mariä Himmelfahrt	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Wrzesień | September

Sonne tanken jetzt
Ruhe schöpfen in Oasen
Genau so, bitte

Czerpać słońce teraz
W oazach doznawać spokoju
Właśnie tak, proszę



Anke Lobmeyer
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20 Weltkindertag	21	22	23 Początek jesieni Herbstbeginn	24
25	26	27	28	29	30	

Październik | Oktober

Der Morgen blickt grau
Im Garten rascheln die Blätter
Der Fuchs sieht Farben

Poranek spogląda szarością
W ogrodzie szeleszczą liście
Lis widzi barwy



Gabrielle Weber
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

2

3

Tag der Deutschen Einheit

4

5

6

7

8

Omatag

9

10

11

12

13

14

Dzień Nauczyciela

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

Zmiana/czas zimowy
Umstellung/Wiinterzeit

30

31

Reformationstag
Halloween

Listopad | November

Himmel im Wasser,
spiegelt tanzend, hell im schwarz
tröpfelt vom Finger

Niebo w wodzie,
odbija tańcząc, jasność w czerni
kapie kap – z palca



Stefka Ammon
Tłum. Natalia Abend, Agata Koch

Poniedziałek Montag	Wtorek Dienstag	Środa Mittwoch	Czwartek Donnerstag	Piątek Freitag	Sobota Samstag	Niedziela Sonntag
		1 Wszystkich Świętych Allerheiligen	2 Zaduszki Allerseelen	3	4	5
6	7	8	9	10	11 Święto Niepodległości Martinstag	12 Großelterntag
13	14	15	16	17	18	19 Volkstrauertag Männertag
20	21	22 Buß- und Bettag	23	24	25	26 Totensonntag
27	28	29 Andrzejki	30			

Grudzień | Dezember

Kaffe früh im Bett
Und dazu recht schön – ein Heft
Dann schrei-ben, schrei-ben

Poranna kawa w łóżku
Do tego całkiem ładnie – zeszyt
Wtedy pi-sać, pi-sać



Brygida Helbig
Tłum. Natalia Abend

Poniedziałek
Montag

Wtorek
Dienstag

Środa
Mittwoch

Czwartek
Donnerstag

Piątek
Freitag

Sobota
Samstag

Niedziela
Sonntag

4

Barbórka
Barbaratag

5

6

Mikołajki
Nikolaus

7

8

9

10

Początek adwentu
Adventsbeginn

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

Początek zimy
Winterbeginn

23

24

Wigilia
Heiligabend

25

1. Boże Narodzenie
1. Weihnachtstag

26

2. Boże Narodzenie
2. Weihnachtstag

27

28

29

30

31

Sylwester
Silvester